

ОБУЧЕНИЕ РЕФЕРИРОВАНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Одна из основных целей обучения иностранному языку в вузе – обучение студентов работе с оригинальным научным текстом по специальности для получения информации и дальнейшей её обработки (аннотирование, реферирование, конспект). Выпускник вуза должен обладать профессионально ориентированными навыками и умениями, разными видами научной обработки текста для дальнейшего самообразования. С учётом задачи, которую нужно решить в определённой ситуации чтения, в образовательном процессе различают ознакомительное, углубленное и переводно-реферативное чтение с профессиональной направленностью содержания текстов.

Работа с текстом должна помочь сформировать у студентов умение и навыки так называемого «гибкого» чтения, для которого характерно изменение стратегии чтения в зависимости от поставленных целей чтения. Реферат статьи по специальности является одной из форм вторичного текста, куда относят также аннотацию, резюме, конспект, фрагмент, рецензию, комментарий, обзор.

Рассмотрим реферирование как важный вид обработки текстов по специальности, поскольку по требованиям типовой учебной программы для высших учебных заведений по дисциплине «Иностранный язык» реферирование аутентичного или частично адаптированного научно-популярного текста является частью итогового контроля по предмету.

Рефератом называется текст, построенный на основе смысловой компрессии первоисточника с целью передачи его основного содержания. Различают лексическое свертывание, состоящее в замене словосочетаний словами, и синтаксическое свертывание. Содержание текста преобразуется в процессе синтеза, т. е. обобщения частных фактов.

К основным элементам реферата относятся следующие:

- содержание достаточного количества информации о теме (основной предмет, о котором говорится в тексте) и реме (совокупность выражений, характеризующих тему) первичного текста;

- краткое изложение содержания исходного текста с позиции автора без комментариев;
- отсутствие оценочно-оформительской терминологии;
- максимальное использование языка оригинала; построение на основе ключевых фрагментов текста первоисточника;
- точность и объективность в передаче информации, полнота отображения основных положений содержания первичного текста, доступность восприятия текста реферата;
- отсутствие или сведение к минимуму вводной части, аргументации, терминологических разъяснений и выводов.

Реферат отличается от других основных форм вторичного текста – аннотации и резюме. Резюме – это краткий реферат. Резюме граничит с аннотацией, которая представляет собой предельно краткую из возможных форм изложения первичного текста, дающую основное представление о теме текста оригинала. Главное отличие аннотации от реферата заключается в её предназначении. Цель аннотации – предоставление информации о теме текста оригинала. Назначение реферата – познакомить читателей с темой и основными положениями научной статьи, т. е. заменить её.

Основные трудности, возникающие у студентов неязыковых вузов при реферировании текста оригинала, связаны с недостаточным знанием профессиональной и общей лексики (затруднения вызывают сложные грамматические и синтаксические конструкции). Для эффективного овладения студентами данным видом работы с текстом по специальности целесообразно воспользоваться методическими рекомендациями по составлению реферата.

Для успешного составления реферата необходимо овладеть процессом логической и грамматической компрессии текста первичного документа. Для обучения грамматической компрессии можно использовать ряд упражнений, направленных на грамматические трансформации, например, свёртывание сложноподчинённого предложения в простое с причастным оборотом; свёртывание сложноподчинённого предложения с придаточным-подлежащим в простое предложение с подлежащим, выраженным существительным; трансформация сложноподчинённого предложения с придаточным дополнительным в простое предложение с дополнением, выраженным существительным. При работе над языком реферата большое внимание должно быть уделено

отработке специальных клише, характерных для жанра реферата. Следует исходить из того, что клише являются речевым стереотипом, готовым оборотом, используемым в качестве легко воспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта. Следует использовать упражнения, способствующие развитию общего понимания текста, толкование заголовка, выделение наиболее важной информации в тексте, отыскивание в тексте ответов на вопросы, пересказ содержания текста или отдельных абзацев. При обучении реферированию текста рекомендуются следующие виды упражнений: деление текста на смысловые отрезки, озаглавливание каждого отрезка, устный перевод и лексико-грамматический анализ трудных предложений, составление плана текста, сокращение малосущественной информации, сокращение сложных предложений и фиксирование наиболее важных положений.

Обучение реферированию приближает педагогический процесс к потребностям жизни. При этом мотивация учебной деятельности становится более значимой. Это также и способ обучения, который вырабатывает активный поисковый характер восприятия речи, формирует установку на смысловой анализ содержания, ускоряет темп чтения.

В процессе обучения реферированию следует учитывать ряд факторов, определяющих условия свертывания специального текста: относительная независимость высказываний; использование номинативных фраз, пассивных конструкций; лаконичность, наличие простых предложений, использование глаголов в настоящем времени, отсутствие модальных конструкций и др. Большую роль при обучении реферированию играет правильный подбор материала. Принимается во внимание информативная ценность, логичность, доступность для понимания, достаточная трудность текстового материала.

Список использованных источников

1. Комарова, Е. В. Обучение реферированию профильной профессионально ориентированной литературы на иностранном языке в вузе / Е. В. Комарова // Молодой ученый. – 2015. – № 11. – С. 1360–1362.
2. Семенчук, И. В. Обучение реферированию профессионально ориентированных и научных текстов на иностранном языке в медицинском вузе / И. В. Семенчук, М. И. Сайко // Журн. Гродн. гос. мед. ун-та. – 2010. – № 3 – С. 112–114.